



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# **LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN**



## **PENERJEMAHAN TEKS LAPORAN MINGGUAN DI PT PANASONIC MANUFACTURING INDONESIA**

**KURNIA EKA DEFPIANI**

**2108411003**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK  
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL JURUSAN  
ADMINISTRASI NIAGA POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEMBAR PENGESAHAN

### LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Laporan Mingguan di PT Panasonic Manufacturing Indonesia
- b. Penyusun
  - 1) Nama : Kurnia Eka Despiani
  - 2) NIM : 2108411003
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional Studi
- e. Waktu : 1 Juni – 24 Desember 2024  
Pelaksanaan
- f. Tempat : PT Panasonic Manufacturing Indonesia  
Pelaksanaan Jl. Raya Bogor Km. 29, Pekayon, Pasar Rebo, Jakarta 13710, Indonesia

Jakarta,  
Pembimbing PNJ,

Dra. Ina Sukaesih, Dip. TESOL, M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004

Jakarta,  
Pembimbing Magang,

PT Panasonic Manufacturing Indonesia

Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK.007369

Mengesahkan,

Kepala Program Studi BISPRO



Dra. Ina Sukaesih, Dip. TESOL, M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa atas kasih dan karunia-Nya sehingga saya dapat menyelesaikan laporan Magang Mandiri yang berjudul " Penerjemahan Teks Laporan Mingguan di PT Panasonic Manufacturing Indonesia" dengan baik sebagai syarat kelulusan Program Magang Mandiri.

Saya menyadari sepenuhnya dalam Penyusunan Laporan Magang ini, tentu tak lepas dari pengarahan dan bimbingan dari berbagai pihak. Maka penulis ucapkan rasa hormat dan terima kasih kepada semua pihak yang telah membantu selama proses magang ini. Pihak-pihak yang terkait di antaranya sebagai berikut:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku kepala program studi BISPRO sekaligus dosen pembimbing, yang telah menyediakan tenaga, pikiran, dan waktunya untuk membantu penulis dalam menyusun laporan ini.
2. Bu Ismi, selaku pembimbing dan mentor di Panasonic Manufacturing Indonesia, yang telah memberikan ilmu dan arahan kepada penulis selama menjalani masa magang.
3. Pak Fahrur Roji, selaku pembimbing di Panasonic Manufacturing Indonesia, yang telah memberikan bimbingan dan motivasi yang sangat berharga selama masa magang.
4. Orang tua dan keluarga penulis, yang senantiasa memberikan doa, dukungan, dan bantuan baik secara moral maupun material di setiap kegiatan yang penulis tempuh selama Praktik Kerja Lapangan ini.

Semoga Laporan Magang Mandiri ini dapat menjadi salah satu referensi untuk menambah wawasan dan pengetahuan pembaca.

Jakarta, 12 Desember 2024

Penulis,

Kurnia Eka Defpiani



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

|                                         |     |
|-----------------------------------------|-----|
| LEMBAR PENGESAHAN .....                 | II  |
| KATA PENGANTAR .....                    | III |
| DAFTAR ISI .....                        | IV  |
| DAFTAR GAMBAR .....                     | VI  |
| DAFTAR TABEL .....                      | VII |
| BAB I .....                             | 8   |
| PENDAHULUAN .....                       | 8   |
| 1.1 LATAR BELAKANG KEGIATAN .....       | 8   |
| 1.2 RUANG LINGKUP KEGIATAN .....        | 9   |
| 1.3 WAKTU DAN TEMPAT PELAKSANAAN .....  | 9   |
| 1.4 TUJUAN DAN MANFAAT .....            | 9   |
| 1.4.1 TUJUAN .....                      | 9   |
| 1.4.2 MANFAAT .....                     | 10  |
| BAB II .....                            | 11  |
| TINJAUAN PUSTAKA .....                  | 11  |
| 2.1 DEFINISI PENERJEMAHAN .....         | 11  |
| 2.2 PROSES PENERJEMAHAN .....           | 12  |
| 2.3 IDEOLOGI PENERJEMAHAN .....         | 13  |
| 2.4 METODE PENERJEMAHAN .....           | 14  |
| 2.5 TEKNIK PENERJEMAHAN .....           | 15  |
| 2.6 TEKS LAPORAN MINGGUAN .....         | 16  |
| BAB III .....                           | 17  |
| HASIL PELAKSANAAN .....                 | 17  |
| 3.1 UNIT KERJA PRAKTIK .....            | 17  |
| 3.2 URAIAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN ..... | 18  |
| 3.3 URAIAN PROSES MENERJEMAHKAN .....   | 19  |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 3.3.1 Tahap Penerjemahan .....              | 19 |
| 3.3.1.1 Tahap Analisis .....                | 19 |
| 3.3.1.2 Tahap Pengalihan (Tranfer).....     | 19 |
| 3.3.1.3 Tahap Rekonstruksi .....            | 23 |
| 3.4 IDENTIFIKASI KENDALA YANG DIHADAPI..... | 24 |
| 3.5 CARA MENGATASI KENDALA.....             | 24 |
| BAB IV .....                                | 26 |
| PENUTUP .....                               | 26 |
| 4.1 KESIMPULAN.....                         | 26 |
| 4.2 SARAN.....                              | 26 |
| DAFTAR PUSTAKA.....                         | 28 |
| LAMPIRAN .....                              | 29 |
| HASIL TERJEMAHAN LAPORAN MINGGUAN.....      | 33 |

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1 Struktur Organisasi PT Panasonic Manufacturing Indonesia.....17





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| Tabel 1. Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah .....   | 20 |
| Tabel 2. Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Peminjaman..... | 21 |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## **BAB I**

### **PENDAHULUAN**

#### **1.1 Latar Belakang Kegiatan**

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan tahap penting dalam perjalanan akademik mahasiswa program studi Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta. Melalui PKL, mahasiswa memiliki kesempatan untuk menerapkan teori dan keterampilan yang telah dipelajari dalam konteks profesional yang nyata. Program ini bertujuan tidak hanya untuk memberikan pengalaman praktis, tetapi juga untuk memperkenalkan mahasiswa pada dinamika dan tantangan di dunia industri.

Dalam rangka memenuhi persyaratan PKL, penulis memilih untuk melaksanakan praktik kerja di PT Panasonic Manufacturing Indonesia, sebuah perusahaan terkemuka yang berfokus pada produksi elektronik dan teknologi. PT Panasonic dikenal tidak hanya karena inovasinya dalam produk, tetapi juga karena komitmennya terhadap kualitas dan efisiensi operasional. Selama menjalani PKL di perusahaan ini, penulis diberikan tanggung jawab untuk menerjemahkan Laporan mingguan dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris.

Penerjemahan laporan mingguan ini memiliki peran penting dalam mendukung komunikasi internal dan eksternal perusahaan. Laporan mingguan ini mencakup informasi mengenai kinerja produksi, perkembangan proyek, serta analisis pasar yang krusial bagi manajemen dan pemangku kepentingan. Oleh karena itu, akurasi dan kejelasan dalam penerjemahan sangat diperlukan untuk memastikan bahwa informasi yang disampaikan dapat dipahami dengan baik oleh seluruh pihak yang berkepentingan.

Melalui proses penerjemahan, penulis tidak hanya meningkatkan kemampuan bahasa, tetapi juga memperoleh pemahaman mendalam mengenai istilah-istilah teknis dan konteks bisnis yang relevan. Kualitas penerjemahan yang baik dapat



## **© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

### **Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

memperkuat citra PT Panasonic di mata klien dan mitra internasional, serta mendukung upaya perusahaan dalam mencapai tujuan strategisnya.

Laporan PKL yang berjudul "Penerjemahan Teks Laporan Mingguan di PT Panasonic Manufacturing Indonesia" ini disusun untuk mendokumentasikan kegiatan, pengalaman, dan pembelajaran yang diperoleh selama praktik kerja di perusahaan. Diharapkan laporan ini dapat memberikan gambaran tentang pentingnya penerjemahan dalam konteks komunikasi bisnis, serta kontribusi yang dapat diberikan oleh seorang penerjemah dalam mendukung keberhasilan operasional perusahaan seperti PT Panasonic Manufacturing Indonesia.

### **1.2 Ruang Lingkup Kegiatan**

Pada kegiatan Magang Industri di PT Panasonic Manufacturing Indonesia ini lingkupnya terdiri dari 3 tahap. Tahap pertama adalah orientasi sebagai pembekalan dan pengenalan lingkungan Panasonic dan masing masing divisi. Tahap kedua adalah magang *department* bersama teman *department* dengan dibimbing oleh mentor. Terakhir, tahap ketiga yakni magang divisi sebagai implementasi dari ketiga tahapan tersebut.

### **1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan**

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL adalah sebagai berikut:

- a. Waktu: Juni – Desember 2024
- b. Instansi: PT Panasonic Manufacturing Indonesia
- c. Alamat: Jl. Raya Bogor Km.29, Pekayon, Kec. Pasar Rebo, Kota Jakarta Timur 13710, Daerah Khusus Ibukota Jakarta

### **1.4 Tujuan Dan Manfaat**

#### **1.4.1 Tujuan**

- a) Mendapatkan pengalaman kerja praktis serta ikut berkontribusi dalam berbagai kegiatan yang ada di tempat pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL).

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- b) Menerapkan pengetahuan dan teori yang telah diperoleh selama pendidikan di Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.
  - c) Memperluas wawasan mengenai realitas dan dinamika dunia kerja yang sesungguhnya.

**1.4.2 Manfaat**

Manfaat yang dari pelaksanaan kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini adalah:

- a) **Pengembangan Keterampilan**  
Meningkatkan keterampilan mahasiswa dalam menerjemahkan teks dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan sebaliknya, dengan memperhatikan konteks bisnis dan terminologi industri.
- b) **Pengalaman Praktis**  
Mahasiswa memperoleh pengalaman kerja yang relevan dengan bidang studi mereka, meningkatkan daya saing di dunia kerja.
- c) **Jaringan Profesional**  
Mampu mengintegrasikan pengetahuan linguistik dengan praktik penerjemahan dalam kolaborasi dengan berbagai pihak, termasuk stakeholders, akademisi, dan profesional di bidang manufaktur.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## **BAB IV PENUTUP**

### **4.1 Kesimpulan**

Selama periode magang di PT Panasonic Manufacturing Indonesia, pemahaman yang mendalam tentang proses penerjemahan dalam konteks bisnis telah tercapai, terutama dalam menerjemahkan teks laporan mingguan. Pengalaman ini memberikan wawasan yang luas, tidak hanya dalam aspek linguistik tetapi juga dalam memahami praktik komunikasi bisnis dan prosedural yang diterapkan di perusahaan multinasional. Kemampuan untuk menerjemahkan laporan dengan akurasi dan konsistensi meningkat signifikan berkat bimbingan mentor dan koordinasi dengan tim terkait.

Selain itu, interaksi dengan berbagai divisi di PT Panasonic Manufacturing Indonesia mengajarkan pentingnya komunikasi efektif dan kerjasama dalam organisasi besar. Keterampilan ini sangat berharga dalam lingkungan profesional dan menjadi aset penting yang diperoleh selama masa magang. Pengalaman langsung dalam mengelola dan mempersiapkan laporan mingguan untuk berbagai divisi perusahaan juga menambah kepercayaan diri serta meningkatkan kemampuan praktis dalam bidang komunikasi bisnis dan penerjemahan.

### **4.2 Saran**

Berdasarkan pengalaman selama magang di PT Panasonic Manufacturing Indonesia, beberapa saran dapat diajukan untuk meningkatkan program magang dan proses penerjemahan teks laporan mingguan di perusahaan.

Pertama, disarankan agar orientasi awal magang dilengkapi dengan pelatihan khusus mengenai terminologi teknis dan proses bisnis di Panasonic. Dengan pemahaman yang lebih mendalam tentang istilah dan konteks operasional perusahaan, magang baru akan dapat menerjemahkan laporan mingguan dengan lebih akurat dan relevan.

Kedua, perusahaan dapat mempertimbangkan untuk membuat panduan penerjemahan khusus yang mencakup gaya bahasa dan istilah yang digunakan dalam laporan mingguan. Dengan adanya panduan ini, konsistensi dan kualitas



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

terjemahan akan lebih mudah dijaga, terutama untuk laporan-laporan yang melibatkan istilah teknis atau prosedur khusus.

Ketiga, penerapan perangkat lunak CAT dapat dipertimbangkan untuk mempercepat proses penerjemahan dan meningkatkan akurasi. Penggunaan teknologi ini akan membantu mengurangi kesalahan manusia dan memungkinkan penerjemah mengakses memori terjemahan sehingga istilah yang berulang dapat diterjemahkan dengan konsisten.

Terakhir, penting bagi perusahaan untuk mengembangkan program bimbingan yang lebih terstruktur, di mana karyawan senior yang berpengalaman dalam penerjemahan atau bidang terkait dapat memberikan arahan dan saran kepada para magang. Program mentorship ini akan membantu para magang dalam memperbaiki keterampilan teknis dan memperkuat pemahaman mereka terhadap standar dan budaya kerja di Panasonic.



POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR PUSTAKA**

- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Larson, & L., M. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Molina, & Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988 ). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Pratiwi, S. (2023). *Panduan Praktis Penulisan Laporan Profesional*. Jakarta: Penerbit Mitra Edukasi.
- Widodo, N. (2023). *Teknik Penyusunan Laporan dalam Lingkungan Kerja Modern*. Jakarta: Jurnal Manajemen dan Komunikasi.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LAMPIRAN

### LEMBAR PENGESAHAN PENERJEMAHAN TEKS LAPORAN MINGGUAN DI PT PANASONIC MANUFACTURING INDONESIA

oleh :

Kurnia Eka Defpiani/2108411003

disetujui dan disahkan sebagai  
Laporan Magang Industri

Jakarta,  
Pembimbing Magang,



Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK.007369

Lembar Pengesahan Pembimbing Magang



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA  
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

### LOGBOOK

1. Nama Perusahaan/ Industri: PT Panasonic Manufacturing Indonesia
2. Alamat: Jl. Raya Bogor Km.29, Pekayon, Kec. Pasar Rebo, Kota Jakarta Timur 13710, Daerah Khusus Ibukota Jakarta
3. Nama Penyelia/Pembimbing: Ismi Putri Herianda S.Psi
4. Hari Kerja: Senin – Jum'at
5. Jam Kerja: Pukul 07.00 – 16.00
6. Durasi Magang: 35 Minggu, dilakukan secara *full time*

### Rincian Kegiatan:

| Aktivitas                                                                                               | Tanggal Kegiatan                   | Pelaksanaan | Jumlah Jam |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------|------------|
| Tahap 1 Orientasi<br>Gambaran Umum<br>Perusahaan, Termasuk<br>Sejarah, Visi, Misi,<br>Budaya Perusahaan | Minggu ke-1 Juni                   | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 1:<br>Pengenalan 5S (Seiri,<br>Seiton, Seiso,<br>Seiketsu, dan<br>Shitsuke)                   | Minggu ke-2 Juni<br>(03 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 2:<br>Pengenalan<br>Lingkungan Kerja<br><i>Department</i>                                     | Minggu ke-3 Juni<br>(10 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 3:<br>Pengenalan<br>Lingkungan Kerja<br>Divisi                                                | Minggu ke-4 Juni<br>(18 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 4:                                                                                            | Minggu ke-5 Juni                   | Offline     | 45 Jam     |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

|                                                           |                                            |         |         |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------|---------|
| Pengenalan Struktur Organisasi tiap Department dan Divisi | (24 Juni 2024)                             |         |         |
| Tahap 2: Magang Department (GA&HR)                        | Minggu ke-1 Juli – Minggu ke-5 September   | Offline | 528 Jam |
| Tahap 3: Magang Divisi (GA&HR)                            | Minggu ke-1 Oktober – Minggu ke-4 Desember | Offline | 528 Jam |

Jakarta, 12 Desember 2024  
Pembimbing/penyelia magang

Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK 007369

Logbook



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA  
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

### FORM PEMBIMBINGAN PKL (Pembimbing PNJ)

JUDUL PKL : Penerjemahan Teks Laporan Mingguan Di PT  
Panasonic Manufacturing Indonesia

| No. | Hari/Tanggal               | Materi Bimbingan                                                                                                                                                             | Tanda Tangan |
|-----|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1   | Jumat, 15<br>November 2024 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pertemuan Pembuka</li><li>• Konsultasi Judul</li><li>• Konsultasi BAB I dan II</li></ul>                                             |              |
| 2   | Jumat, 13<br>Desember 2024 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pembahasan BAB III dan IV</li><li>• Pembahasan Uraian Proses Penerjemahan</li><li>• Konsultasi Penyelesaian Laporan Magang</li></ul> |              |

Jakarta, 13 Desember 2024  
Pembimbing,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004

### Form Bimbingan Dosen Pembimbing

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| BSu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | BSa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nama Bagian, Tanggal Inspeksi, Tanggal Pengiriman, Ukuran, dan Jumlah Sampel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Part Name, Inspection Date, Delivery Date, Size and Qty Sampling                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| (1) Pengenalan <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(2) Menjelaskan Tujuan <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(3) Menjelaskan Ruang Lingkup <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(4) Memindai <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(5) Cara Memindai <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;                                                                                                                             | (1) Introduction to <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(2) Explaining the Purpose of <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(3) Explaining the Scope of <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(4) Scanning the <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(5) How to Scan the <i>Material Picking Slip (MPS)</i> .                                                                                  |
| (1) Pengenalan <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(2) Menjelaskan Tujuan <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(3) Mengelompokkan <i>Delivery Order (DO)</i> Berdasarkan Perusahaan Masing-Masing Supplier;<br>(4) Cara Membuat <i>Delivery Order (DO)</i> ;                                                                                                                                                                                 | (1) Introduction to <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(2) Explaining the Purpose of <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(3) Categorizing <i>Delivery Order (DO)</i> Based on Each Supplier's Company;<br>(4) How to Create a <i>Delivery Order (DO)</i> .                                                                                                                                                      |
| (1) Pengenalan <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(2) Penjelasan Tujuan <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(3) Menjelaskan Ruang Lingkup <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(4) Memeriksa Keakuratan Data <i>Stock Taking List (STL)</i> ;                                                                                                                                                                                       | (1) Introduction to <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(2) Explaining the Purpose of <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(3) Explaining the Scope of <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(4) Verifying the Accuracy of <i>Stock Taking List Data (STL)</i> .                                                                                                                                            |
| (1) Menjelaskan tentang <i>Motor Wash</i> ;<br>(2) Menjelaskan tentang <i>Motor Spin</i> ;<br>(3) Menjelaskan tentang <i>Motor Pulsator</i> ;<br>(4) Menjelaskan tentang <i>Tube Buffer</i> ;<br>(5) Menjelaskan tentang <i>Over Flow</i> ;<br>(6) Menjelaskan tentang <i>Hose B</i> ;<br>(7) Menjelaskan tentang <i>Timer Wash</i> ;<br>(8) Menjelaskan tentang <i>Spin Timer</i> ;<br>(9) Menjelaskan tentang <i>Spin Motor</i> . | (1) Explaining about <i>Motor Wash</i> ;<br>(2) Explaining about <i>Motor Spin</i> ;<br>(3) Explaining about <i>Motor Pulsator</i> ;<br>(4) Explaining about <i>Tube Buffer</i> ;<br>(5) Explaining about <i>Over Flow</i> ;<br>(6) Explaining about <i>Hose B</i> ;<br>(7) Explaining about <i>Timer Wash</i> ;<br>(8) Explaining about <i>Spin Timer</i> ;<br>(9) Explaining about <i>Spin Motor</i> . |

**Hasil Terjemahan Laporan Mingguan**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# INTERNSHIP REPORT



## TRANSLATION OF WEEKLY REPORT AT PT PANASONIC MANUFACTURING INDONESIA

**KURNIA EKA DEFPIANI**

**2108411003**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF  
BUSINESS ADMINISTRATION**

**POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

**2024**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## STATEMENT OF APPROVAL

### INTERNSHIP STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of : Translation of Weekly Report at PT Panasonic Manufacturing Indonesia
- b. Author
- 1) Name : Kurnia Eka Defpiani
  - 2) Student ID : 2108411003  
No
- c. Major : Business Administration
- d. Study : D-4 English for Business and Professional Communication  
Program
- e. Duration : 1 June – 24 December 2024
- f. Place of : PT Panasonic Manufacturing Indonesia  
Internship Jl. Raya Bogor Km. 29, Pekayon, Pasar Rebo, Jakarta 13710, Indonesia

Jakarta,  
PNJ Internship Supervisor,

Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004

Jakarta,  
Internship Supervisor



Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK. 007369

Approved by,  
Coordinator of English for Business and Professional Communication Study  
Programme



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ACKNOWLEDGMENT

Praise and gratitude the author extends to God Almighty for His grace and blessings, which have enabled the author to complete this Independent Internship Report titled “Translation of Weekly Report Texts at PT Panasonic Manufacturing Indonesia” as a requirement for completing the Independent Internship Program

The author fully acknowledges that the preparation of this Internship Report would not have been possible without the guidance and support of various parties. Therefore, the author would like to express the deepest respect and gratitude to all those who have assisted throughout this internship process, including:

1. Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the Head of the BISPRO Study Program and academic supervisor, who has dedicated her time, thoughts, and effort to assist the author in preparing this report.
2. Ms. Ismi, as the supervisor and mentor at Panasonic Manufacturing Indonesia, who has shared her knowledge and guidance during the internship period.
3. Mr. Fahrur Roji, as the supervisor at Panasonic Manufacturing Indonesia, who has provided invaluable mentoring and motivation throughout the internship..
4. The author’s parents and family, who have continuously provided prayers, support, and assistance both morally and materially during this Internship Work Practice.

The author hopes this Independent Internship Report can serve as a useful reference for readers to broaden their knowledge and insights.

Jakarta, 12 December 2024

Author,

Kurnia Eka Defpiani



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## TABLE OF CONTENT

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| STATEMENT OF APPROVAL .....                       | II  |
| ACKNOWLEDGMENT .....                              | III |
| TABLE OF CONTENT .....                            | IV  |
| LIST OF FIGURES .....                             | VI  |
| LIST OF TABLES .....                              | VII |
| CHAPTER I.....                                    | 8   |
| INTRODUCTION .....                                | 8   |
| 1.1 BACKGROUND OF THE ACTIVITY .....              | 8   |
| 1.2 SCOPE OF ACTIVITIES.....                      | 9   |
| 1.3 TIME AND PLACE OF INTERNSHIP WORK.....        | 9   |
| 1.4 OBJECTIVES AND SIGNIFICANCES.....             | 9   |
| 1.4.1 OBJECTIVES.....                             | 9   |
| 1.4.2 SIGNIFICANCES.....                          | 9   |
| CHAPTER II .....                                  | 11  |
| LITERATURE REVIEW.....                            | 11  |
| 2.1 TRANSLATION DEFINITION .....                  | 11  |
| 2.2 TRANSLATION PROCESS.....                      | 12  |
| 2.3 TRANSLATION IDEOLOGY.....                     | 13  |
| 2.4 TRANSLATION METHODS .....                     | 13  |
| 2.5 TRANSLATION TECHNIQUES .....                  | 15  |
| 2.6 WEEKLY REPORT .....                           | 15  |
| CHAPTER III.....                                  | 16  |
| RESULT .....                                      | 16  |
| 3.1 INTERNSHIP WORK UNIT .....                    | 16  |
| 3.2 INTERNSHIP WORK UNIT .....                    | 16  |
| 3.3 TRANSLATION DESCRIPTION PROCESS.....          | 18  |
| 3.3.1 Translation Stages.....                     | 18  |
| 3.3.1.1 Analysis Stages.....                      | 18  |
| 3.3.1.2 Tahap Pengalihan ( <i>Tranfer</i> ) ..... | 19  |
| 3.3.1.3 Rekonstruktion Stage.....                 | 22  |
| 3.4 IDENTIFIED CHALLANGES.....                    | 23  |
| 3.5 OVERCOMING CHALLENGES.....                    | 23  |

|                                                  |           |
|--------------------------------------------------|-----------|
| <b>CHAPTER IV .....</b>                          | <b>25</b> |
| <b>CONCLUSION .....</b>                          | <b>25</b> |
| 4.1 CONCLUSION .....                             | 25        |
| 4.2 SUGGESTIONS .....                            | 25        |
| <b>BIBLIOGRAPHY .....</b>                        | <b>27</b> |
| <b>APPENDICES .....</b>                          | <b>28</b> |
| <b>TRANSLATION RESULT OF WEEKLY REPORT .....</b> | <b>32</b> |



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LIST OF FIGURES

|                                                                 |    |
|-----------------------------------------------------------------|----|
| Figure 1 Work Unit of PT Panasonic Manufacturing Indonesia..... | 16 |
|-----------------------------------------------------------------|----|





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF TABLES**

|                                                                               |    |
|-------------------------------------------------------------------------------|----|
| Table 1. Examples of the Application of Literal Translation Technique .....   | 20 |
| Table 2. Examples of the Application of Borrowing Translation Technique ..... | 20 |





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background of the Activity

The Internship Work is a significant phase in the academic journey of undergraduate applied students at Politeknik Negeri Jakarta. Through Internship Work, students are given the opportunity to apply the theories and skills they have learned in a real professional context. This program aims not only to provide practical experience but also to introduce students to the dynamics and challenges of the industrial world.

To fulfil the Internship Work requirement, the author chose to carry out the internship at PT Panasonic Manufacturing Indonesia, a leading company specializing in the production of electronics and technology. PT Panasonic is known not only for its product innovation but also for its commitment to quality and operational efficiency. During this internship, the author was entrusted with the responsibility of translating weekly reports from Indonesian to English.

The translation of these weekly reports plays a crucial role in supporting the company's internal and external communication. These reports include information regarding production performance, project developments, and market analysis, which are critical for management and stakeholders. Therefore, accuracy and clarity in translation are essential to ensure that the information conveyed is well understood by all relevant parties.

Through the translation process, the author not only enhanced language proficiency but also gained an in-depth understanding of technical terms and relevant business contexts. High-quality translations can strengthen PT Panasonic's image in the eyes of its international clients and partners, while also supporting the company's efforts in achieving its strategic objectives.

This Internship Work report, titled "Translation of Weekly Report Text at PT Panasonic Manufacturing Indonesia", is prepared to document the activities, experiences, and lessons learned during the internship at the company. It is hoped that this report can provide insight into the importance of translation in business



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

communication, as well as the contributions a translator can make in supporting the operational success of a company such as PT Panasonic Manufacturing Indonesia.

## 1.2 Scope of Activities

The Industrial Internship activities at PT Panasonic Manufacturing Indonesia consist of three stages. The first stage is orientation, which serves as preparation and an introduction to Panasonic's environment and its various divisions. The second stage involves departmental internship, where the author worked alongside department team members under the guidance of a mentor. Finally, the third stage is division-level internship, which focuses on implementing the knowledge and skills gained throughout the three stages.

## 1.3 Time and Place of Internship Work

The time and place of the Internship Work are as follows:

- a. Time: June – December 2024
- b. Institution: PT Panasonic Manufacturing Indonesia
- c. Address: Jl. Raya Bogor Km.29, Pekayon, Kec. Pasar Rebo, Kota Jakarta Timur 13710, Daerah Khusus Ibukota Jakarta

## 1.4 Objectives and Significances

### 1.4.1 Objectives

- a) To gain practical work experience and contribute to various activities within the Internship Work placement.
- b) To apply the knowledge and theories acquired from the English for Business and Professional Communication program.
- c) To broaden understanding of the realities and dynamics of the actual working world.

### 1.4.2 Significances

The benefits of this Internship Work placement are as follows:

#### a) Skill Development

Enhancing students' skills in translating texts from English to Indonesian and vice versa, considering business contexts and industry terminology.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### b) Practical Experience

Gaining relevant work experience in their field of study, increasing their competitiveness in the job market.

### c) Professional Network

Integrating linguistic knowledge with translation practices through collaboration with various stakeholders, including academics, and professionals in the manufacturing industry.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CONCLUSION

### 4.1 Conclusion

During the internship at PT Panasonic Manufacturing Indonesia, a deep understanding of the translation process in a business context was achieved, particularly in translating weekly reports. This experience provided broad insights, not only in linguistic aspects but also in understanding business communication practices and procedures applied in multinational companies. The ability to translate reports accurately and consistently improved significantly thanks to the guidance of mentors and coordination with the relevant team.

Furthermore, interactions with various divisions at PT Panasonic Manufacturing Indonesia taught the importance of effective communication and collaboration in large organizations. These skills are invaluable in professional settings and are important assets gained during the internship. Hands-on experience in managing and preparing weekly reports for various company divisions also boosted self-confidence and enhanced practical skills in business communication and translation.

### 4.2 Suggestions

Based on the experience during the internship at PT Panasonic Manufacturing Indonesia, several suggestions can be made to improve the internship program and the process of translating weekly reports at the company.

Firstly, it is recommended that the initial internship orientation be supplemented with specialized training on technical terminology and business processes at Panasonic. With a deeper understanding of the company's terminology and operational context, new interns will be able to translate weekly reports more accurately and relevantly.

Secondly, the company could consider creating a specific translation guide that includes the language style and terminology used in weekly reports. With such a guide, consistency and quality of translation will be easier to maintain, especially for reports involving technical terms or specific procedures.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Thirdly, the implementation of CAT tools can be considered to accelerate the translation process and improve accuracy. The use of this technology will help reduce human error and allow translators to access translation memories so that recurring terms can be translated consistently.

Finally, it is important for the company to develop a more structured mentoring program, where senior employees with experience in translation or related fields can provide guidance and advice to interns. This mentorship program will help interns improve their technical skills and strengthen their understanding of Panasonic's work standards and culture.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BIBLIOGRAPHY

- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Larson, & L., M. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Molina, & Albir. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988 ). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Pratiwi, S. (2023). *Panduan Praktis Penulisan Laporan Profesional*. Jakarta: Penerbit Mitra Edukasi.
- Widodo, N. (2023). *Teknik Penyusunan Laporan dalam Lingkungan Kerja Modern*. Jakarta: Jurnal Manajemen dan Komunikasi.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## APPENDICES

LEMBAR PENGESAHAN  
PENERJEMAHAN TEKS LAPORAN MINGGUAN DI PT PANASONIC  
MANUFACTURING INDONESIA

oleh :

Kurnia Eka Defpiani/2108411003

disetujui dan disahkan sebagai  
Laporan Magang Industri

Jakarta,  
Pembimbing Magang,



Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK.007369

Internship Supervisor Approval Sheet



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penerbitan karya ilmiah, penerbitan laporan, penerbitan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA  
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

### LOGBOOK

1. Nama Perusahaan/ Industri: PT Panasonic Manufacturing Indonesia
2. Alamat: Jl. Raya Bogor Km.29, Pekayon, Kec. Pasar Rebo, Kota Jakarta Timur 13710, Daerah Khusus Ibukota Jakarta
3. Nama Penyelia/Pembimbing: Ismi Putri Herianda S.Psi
4. Hari Kerja: Senin – Jum'at
5. Jam Kerja: Pukul 07.00 – 16.00
6. Durasi Magang: 35 Minggu, dilakukan secara *full time*

### Rincian Kegiatan:

| Aktivitas                                                                                               | Tanggal Kegiatan                   | Pelaksanaan | Jumlah Jam |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-------------|------------|
| Tahap 1 Orientasi<br>Gambaran Umum<br>Perusahaan, Termasuk<br>Sejarah, Visi, Misi,<br>Budaya Perusahaan | Minggu ke-1 Juni                   | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 1:<br>Pengenalan 5S (Seiri,<br>Seiton, Seiso,<br>Seiketsu, dan<br>Shitsuke)                   | Minggu ke-2 Juni<br>(03 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 2:<br>Pengenalan<br>Lingkungan Kerja<br><i>Department</i>                                     | Minggu ke-3 Juni<br>(10 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 3:<br>Pengenalan<br>Lingkungan Kerja<br>Divisi                                                | Minggu ke-4 Juni<br>(18 Juni 2024) | Online      | 45 Jam     |
| Orientasi 4:                                                                                            | Minggu ke-5 Juni                   | Offline     | 45 Jam     |



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

|                                                           |                                            |         |         |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------|---------|
| Pengenalan Struktur Organisasi tiap Department dan Divisi | (24 Juni 2024)                             |         |         |
| Tahap 2: Magang Department (GA&HR)                        | Minggu ke-1 Juli – Minggu ke-5 September   | Offline | 528 Jam |
| Tahap 3: Magang Divisi (GA&HR)                            | Minggu ke-1 Oktober – Minggu ke-4 Desember | Offline | 528 Jam |

Jakarta, 12 Desember 2024  
Pembimbing/penyelia magang

Ismi Putri Herianda S.Psi  
NIK 007369

Logbook



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN,  
RISET DAN TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA  
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

### FORM PEMBIMBINGAN PKL (Pembimbing PNJ)

JUDUL PKL

: Penerjemahan Teks Laporan Mingguan Di PT  
Panasonic Manufacturing Indonesia

| No. | Hari/Tanggal               | Materi Bimbingan                                                                                                                                                             | Tanda Tangan |
|-----|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1   | Jumat, 15<br>November 2024 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pertemuan Pembuka</li><li>• Konsultasi Judul</li><li>• Konsultasi BAB I dan II</li></ul>                                             |              |
| 2   | Jumat, 13<br>Desember 2024 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Pembahasan BAB III dan IV</li><li>• Pembahasan Uraian Proses Penerjemahan</li><li>• Konsultasi Penyelesaian Laporan Magang</li></ul> |              |

Jakarta, 13 Desember 2024  
Pembimbing,

Dr. Dra. Ina Sukaesih, M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004

Lecturer Guidance Form

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

| BSu                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | BSa                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Nama Bagian, Tanggal Inspeksi, Tanggal Pengiriman, Ukuran, dan Jumlah Sampel.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | Part Name, Inspection Date, Delivery Date, Size and Qty Sampling                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| (1) Pengenalan <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(2) Menjelaskan Tujuan <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(3) Menjelaskan Ruang Lingkup <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(4) Memindai <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;<br>(5) Cara Memindai <i>Material Picking Slip (MPS)</i> ;                                                                                                                             | (1) Introduction to Material Picking Slip (MPS);<br>(2) Explaining the Purpose of Material Picking Slip (MPS);<br>(3) Explaining the Scope of Material Picking Slip (MPS);<br>(4) Scanning the Material Picking Slip (MPS);<br>(5) How to Scan the Material Picking Slip (MPS).                                                  |
| (1) Pengenalan <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(2) Menjelaskan Tujuan <i>Delivery Order (DO)</i> ;<br>(3) Mengelompokkan <i>Delivery Order (DO)</i> Berdasarkan Perusahaan Masing-Masing Supplier;<br>(4) Cara Membuat <i>Delivery Order (DO)</i> ;                                                                                                                                                                                 | (1) Introduction to Delivery Order (DO);<br>(2) Explaining the Purpose of Delivery Order (DO);<br>(3) Categorizing Delivery Order (DO) Based on Each Supplier's Company;<br>(4) How to Create a Delivery Order (DO).                                                                                                             |
| (1) Pengenalan <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(2) Penjelasan Tujuan <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(3) Menjelaskan Ruang Lingkup <i>Stock Taking List (STL)</i> ;<br>(4) Memeriksa Keakuratan Data <i>Stock Taking List (STL)</i> ;                                                                                                                                                                                       | (1) Introduction to Stock Taking List (STL);<br>(2) Explaining the Purpose of Stock Taking List (STL);<br>(3) Explaining the Scope of Stock Taking List (STL);<br>(4) Verifying the Accuracy of Stock Taking List Data (STL).                                                                                                    |
| (1) Menjelaskan tentang <i>Motor Wash</i> ;<br>(2) Menjelaskan tentang <i>Motor Spin</i> ;<br>(3) Menjelaskan tentang <i>Motor Pulsator</i> ;<br>(4) Menjelaskan tentang <i>Tube Buffer</i> ;<br>(5) Menjelaskan tentang <i>Over Flow</i> ;<br>(6) Menjelaskan tentang <i>Hose B</i> ;<br>(7) Menjelaskan tentang <i>Timer Wash</i> ;<br>(8) Menjelaskan tentang <i>Spin Timer</i> ;<br>(9) Menjelaskan tentang <i>Spin Motor</i> . | (1) Explaining about Motor Wash;<br>(2) Explaining about Motor Spin;<br>(3) Explaining about Motor Pulsator;<br>(4) Explaining about Tube Buffer;<br>(5) Explaining about Over Flow;<br>(6) Explaining about Hose B;<br>(7) Explaining about Timer Wash;<br>(8) Explaining about Spin Timer;<br>(9) Explaining about Spin Motor. |

**Translation Result of Weekly Report**